

# EXPLOITER LES ALBUMS (de façon) MULTILINGUES, C'EST TOUT SIMPLE ! Explorer les livres bilingues sans traduction

ÉLODIE COMBES, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL/MONTPPELLIER III  
MERCREDI 3 JUIN 2015, MAIRIE DU XIXÈME ARR. DE PARIS



Université   
de Montréal

pra  
xi  
ling

 ARTS, LETTRES, LANGUES,  
SCIENCES HUMAINES ET  
SOCIALES  
UNIVERSITÉ  
PAUL-VALÉRY  
MONTPELLIER 3

# ILLUSTRATRICE QUÉBÉCOISE EN VEDETTE EN FOND DE DIAPORAMA

**Marie-Louise  
Gay**



« Je suis née à Québec dans une famille de nomades. Notre famille avait déménagé au moins dix fois avant que je ne fête mes 12 ans. De Québec à Montréal en passant par la Colombie-Britannique et l'Ontario. Au cours de ces voyages, **j'ai appris à parler une nouvelle langue, l'anglais**, et à m'émerveiller devant les paysages fabuleux et les horizons nouveaux. Mais j'ai surtout compris que mes meilleurs et plus fidèles amis seraient les livres. ».

- Prix du livre M. Christie et Prix Ruth Schwartz pour *Stella, étoile de la mer*.
- Prix Alvine-Bélisle pour *Stella, princesse de la nuit* (2004).

# ILLUSTRATEUR QUÉBÉCOIS EN VEDETTE EN FOND DE DIAPORAMA

**Philippe  
Béha**



Philippe Béha est né en 1950 à Casablanca. Prolifique créateur, il a illustré plus de 150 ouvrages pour la jeunesse en plus de 30 ans de carrière. Reconnu pour ses illustrations au **graphisme éclaté et aux innombrables couleurs**, il donne vie à ses illustrations en y glissant quelques **éléments insolites**. Bonheur, joie et poésie guident le travail de cet illustrateur qui est considéré comme un **pionnier de l'illustration pour la jeunesse au Québec**.

- Prix Québec-Wallonie-Bruxelles de littérature de jeunesse (2004)
- Prix du livre jeunesse (Bibliothèques de Montréal, 2006).

# ILLUSTRATRICE QUÉBÉCOISE EN VEDETTE EN FOND DE DIAPORAMA

Élise  
Gravel



Élise Gravel est la fille de François Gravel, un écrivain québécois. Son premier livre pour enfants, *le Catalogue des Gaspilleurs*, lui a donné la piquête et, aujourd'hui, Élise a écrit et illustré une vingtaine d'albums jeunesse. Dans ses livres, Élise met l'**humour absurde** à l'honneur et se plaît à **parodier la publicité, les magazines de mode, le fast-food et la surconsommation**, et espère amener les enfants à aiguiser leur esprit critique et à se moquer, eux aussi, des problèmes sociaux qui les dérangent.

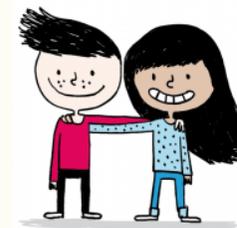
- Prix du Gouverneur Général en 2012 dans la catégorie Illustration pour *La clé à molette*.

**TU PEUX**

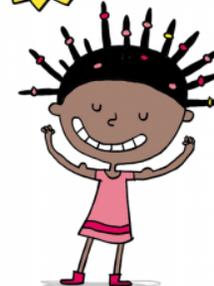
ELISE GRAVEL



HÉ, PSST! Toi, L'ENFANT!  
TU ES PEUT-ÊTRE UN  
GARÇON, OU PEUT-ÊTRE UNE  
FILLE. PEU IMPORTE. TU PEUX  
QUAND MÊME ...



ÊTRE  
**FORTE**



# PLAN DE LA SÉANCE

1. **Introduction** (si nécessaire après la présentation de Mme Hélot ! Sinon on passe)
2. **En maternelle : extraits de la vidéo « Les albums bilingues, pourquoi pas! »**
3. **Au primaire : pistes d'activités d'exploitation de livres bilingues sans traduction + des livres à exploiter**
4. **Des ressources pour trouver des livres bilingues et pour les exploiter** (à lire par la suite, vous recevrez le diaporama)

# 1. INTRODUCTION

# 1. INTRODUCTION

## LES LIVRES BILINGUES OU PLURILINGUES SONT...

- a) ceux qui présentent un texte **traduit intégralement** dans deux ou plusieurs langues (traduction à côté du texte 1 ou en fin d'ouvrage),
- b) ceux qui, à l'intérieur d'un texte écrit **dans une langue** cible, introduisent des **mots** ou des **phrases dans une** (ou d')**autre(s) langue(s)**,
- c) ceux qui présentent un texte écrit en deux ou plusieurs langues à parts égales mais **l'auteur/l'éditeur n'a pas recours à la traduction.**
- d) enfin, les langues peuvent également être présentes **dans les illustrations** et dans la narration visuelle (Combes, à paraître).

NB : L'exploitation de livres unilingues peut s'inscrire dans une approche plurilingue en proposant, par exemple :

- **La lecture du même livre dans plusieurs langues** ou
- **un réseau de plusieurs livres unilingues dans des langues différentes.**

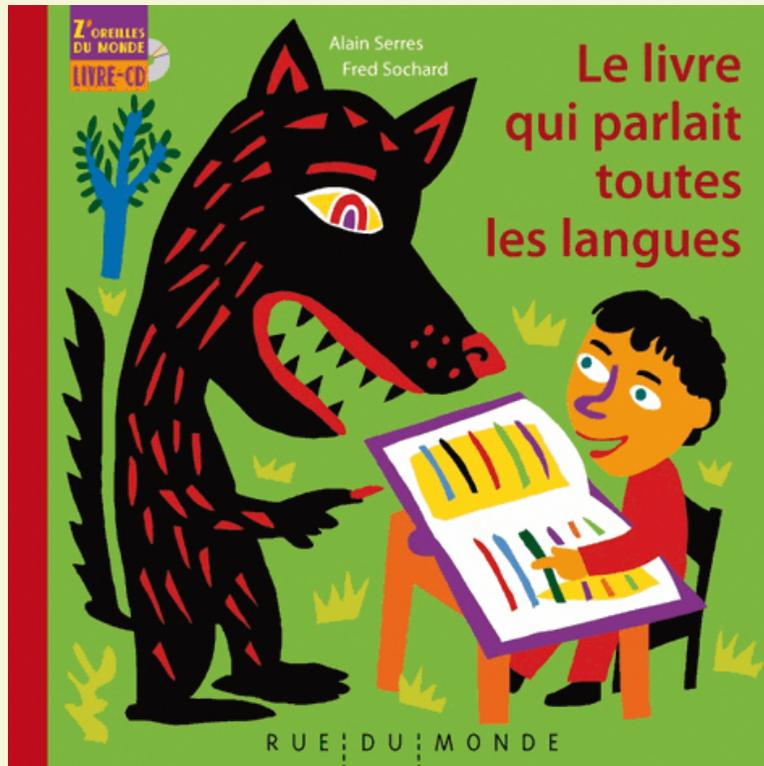
# EXEMPLE DE LIVRE BILINGUE TRADITIONNEL a)

Collection Zou, Michel Gay, École des loisirs

# EXEMPLE DE LIVRE PLURILINGUE

(histoire traduite en 20 langues et CD audio)

a)



## *Le livre qui parlait toutes les langues*

Texte : Alain Serres

Illustrations : Fred Sochard

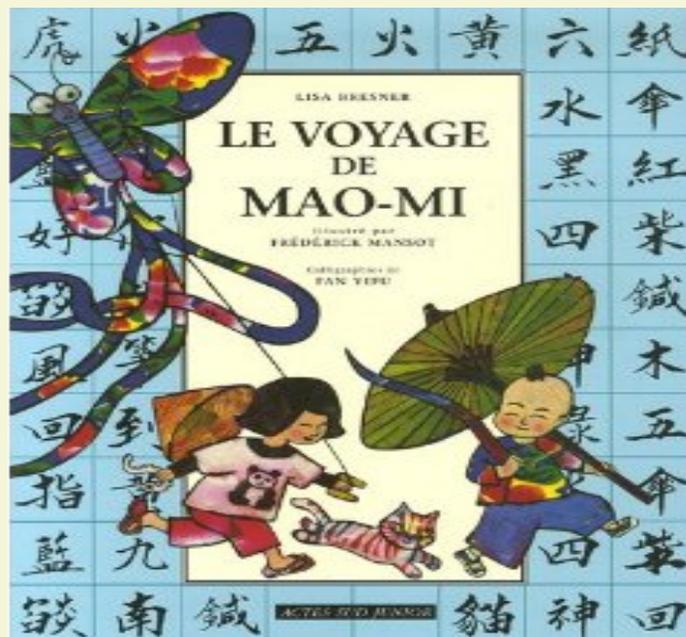
Rue du monde, 2013

Thématique  
Diversité linguistique (Albums)

# EXEMPLE DE LIVRE BILINGUE

Introduction de mots d'une autre langue dans un texte en langue cible

b)



*Le voyage de Mao-Mi*

Lisa Bresner

Actes-Sud junior, 2006

Allez voir l'article ci-dessous pour une exploitation pédagogique de ce livre :

Fleuret, C. (2012). La littérature de jeunesse pour explorer l'écrit en contexte plurilingue. *Vivre le primaire*, 25(1), 41-42.

## **2. LES LIVRES BILINGUES, POURQUOI PAS ?**



## Extraits de la vidéo : LES LIVRES BILINGUES, POURQUOI PAS !

### LES LIVRES BILINGUES, POURQUOI PAS !



[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

Rubrique VIDÉOS,

Thématique « Éveil aux langues »

1. Lecture du livre *Malek et la main de Fatima* (Dessureault et Laverdière, Éditions du soleil de minuit) : **explorer les différents systèmes d'écriture** (français et arabe) et la **diversité culturelle**.
2. Lecture de *J'ai perdu mon chat* (Béha, Éditions Imagine) : **travailler le vocabulaire en dyades**,
3. Écoute du CD du livre (versions audio en français, arabe, créole, et anglais, disponibles grâce au projet "sac d'histoires») : **écoute active et discrimination auditive** - à propos de l'affiche pour retrouver le chat.
4. Écoute de l'histoire en différentes langues : **repérage des mots qu'ils reconnaissent, enseignement explicite** afin qu'ils prennent conscience de l'existence de **congénères**, et ainsi, **de faire des transferts entre les langues**.

### **3. L'EXPLOITATION DE LIVRES BILINGUES SANS TRADUCTION**

# LES LIVRES BILINGUES SANS TRADUCTION

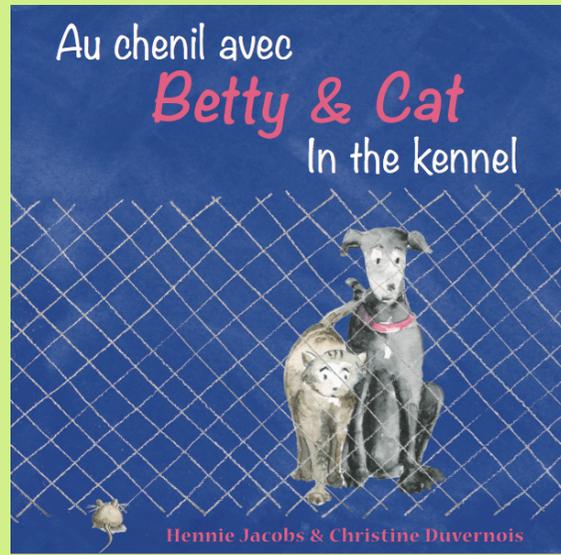
Dans les livres bilingues sans traduction, **la lecture du texte se fait** « d'une langue à l'autre langue », **en alternance**.

En voici quelques exemples :

1. Il peut s'agir d'**albums narratifs** (qui racontent une histoire par la collaboration du texte et de l'image) dans lesquels chaque personnage pense dans une langue, sans forcément se parler.

C'est l'idée ingénieuse d'**Hennie Jacobs**, une auteure de littérature jeunesse trilingue. Ses livres (« *Betty and Cat bilingual books* ») mettent en scène une chienne qui pense en français (ou en néerlandais) et un chat qui pense en anglais.





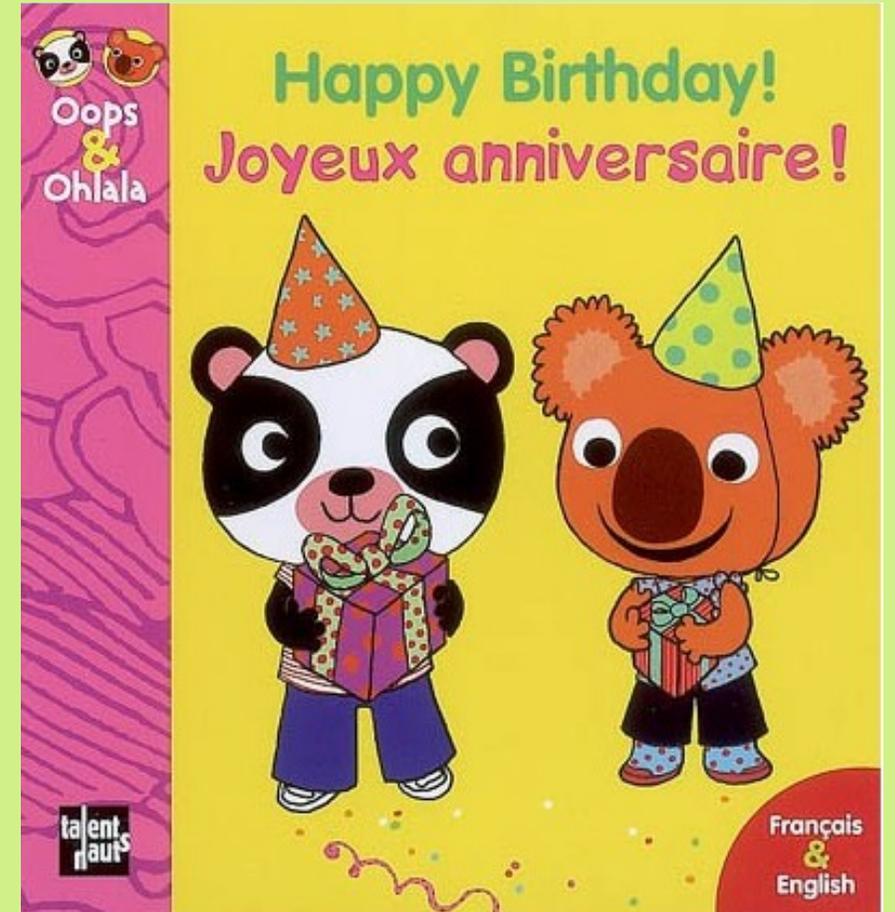
Betty and Cat  
Hennie Jacobs et Christine Duvernois  
<http://www.bettyandcat.com>  
<https://www.facebook.com/Bettyandcatbooks>

# LES LIVRES BILINGUES SANS TRADUCTION

## 1. Albums où les personnages s'expriment chacun dans une langue (suite)

Pour les 2-5 ans, il existe, aux éditions *Talents Hauts*, la collection « *Oops et Ohlala bilingues* », des albums en anglais et français sans traduction.

Pour aider les parents et les éducateurs/enseignants, des versions audio existent dans les deux langues sur le site.



# LES LIVRES BILINGUES SANS TRADUCTION

2. il peut s'agir de (mini) **bandes dessinées** dans lesquelles les personnages s'expriment dans l'une ou l'autre langue et se comprennent.

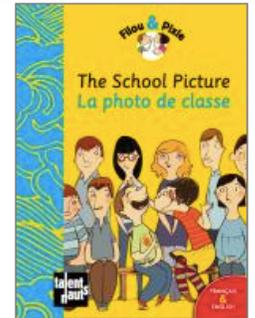
Les personnages s'expriment à la façon du « parler bilingue » qu'on retrouve dans de nombreuses familles ou entre amis - ou encore entre collègues de travail - qui ont une habileté réceptive similaire des deux mêmes langues, et s'expriment dans la langue qui vient en premier.

talent  
hauts

Nouveautés

The School Picture - La photo de classe

Collection « Filou et Pixie », Éditions Talents Hauts  
Filou et Pixie vivent dans une famille bilingue ; **l'un parle anglais, l'autre français**. Farceurs et malicieux, ils ne sont jamais à court de plaisanteries à faire à leur famille et à leurs copains. La **version audio** du texte, interprété par des comédiens français et anglais, est téléchargeable gratuitement sur le site.



[ajouter au panier](#)

Dans la même collection :



**Canteen Fun -  
Chouette ! La  
cantine !**  
Mellow / Pauline  
Duhamel

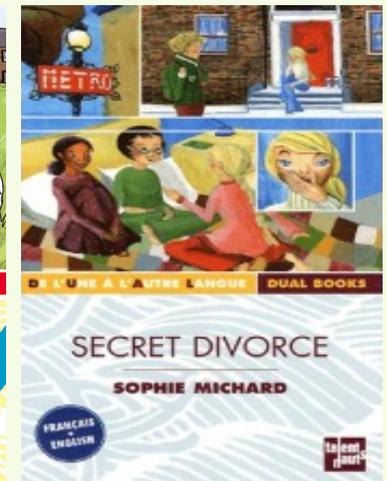
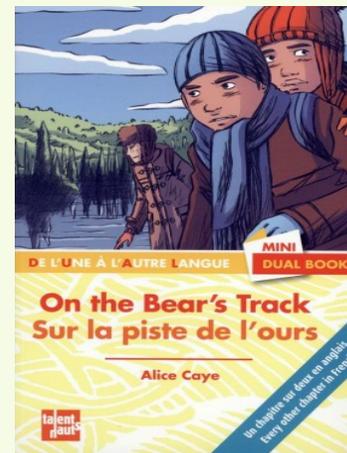


**This Is Sport! -  
C'est du sport !**  
Mellow / Pauline  
Duhamel

# LES LIVRES BILINGUES SANS TRADUCTION

3. Il peut également s'agir de romans dont le premier chapitre est écrit dans une langue et le suivant dans une autre langue, et ainsi de suite.

C'est le cas des « Mini-DUAL Books » et des « DUAL Books », aux Éditions Talents Hauts.



UNE DÉMARCHE EXPÉRIMENTÉE À L'ÉCOLE PRIMAIRE  
(SECTEUR ANGLOPHONE)  
DANS LA BANLIEUE MONTRÉLAISE  
*Voici une exploitation de romans unilingues  
dans une approche plurilingue en cours de langue (anglais/français)*

**« CONNECTER LES LANGUES  
PAR UN PROJET DE LECTURE  
À HAUTE VOIX BILINGUE »**

ARTICLE (EN LIGNE !) LYSTER, R., COLLINS, L. ET BALLINGER, S. (2009). LINKING LANGUAGES THROUGH A BILINGUAL READING ALOUD PROJECT.

# CONTEXTE DE L'ÉTUDE

- Écoles primaires de secteur anglophone dans la banlieue de Montréal
- Classes bénéficiant du français immersion (50% du temps) : population scolaire de plus en plus hétérogène.
  - 38% des élèves déclarent le français comme L1
  - seulement 53% déclarent l'anglais comme L1 et
  - 9% déclarent une autre langue comme L1 (Hobbs & Nasso-Maselli, 2005).

# INTRODUCTION

- Constat 1 : la **population scolaire** des écoles anglophones **est plurielle**
  - Les élèves n'ont plus forcément la même L1 (anglais)
  - La langue cible (français) n'est plus la « langue seconde » de tous.
- Constat 2 : la pédagogie en immersion française ne répond pas à tous les **besoins des élèves quant au développement langagier**.
  - Notamment, on n'encourage pas les élèves à agir à titre de **ressource** linguistique les uns envers les autres.
  - Permettrait pourtant une intégration efficace de l'enseignement explicite des langues dans l'enseignement du contenu.
- Constat 3 : il y a des **alternatives** à la pédagogie des « deux solitudes »
  - **Encourager l'utilisation « cognitive » des L1 dans l'acquisition de la L2,**
  - engager les ressources cognitives des élèves au travers de **l'attention explicite envers la comparaison L1-L2.**

# MÉTHODOLOGIE : 2 ANS DE RECHERCHE

An 1 : observation de 7 groupes d'élèves dans 4 écoles anglophones bénéficiant d'immersion au primaire : constats

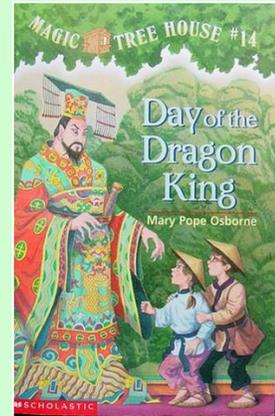
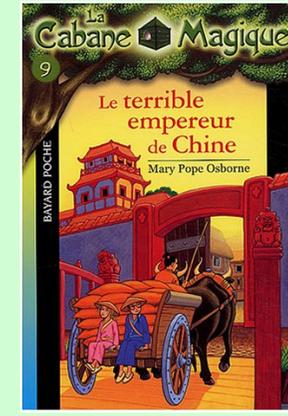
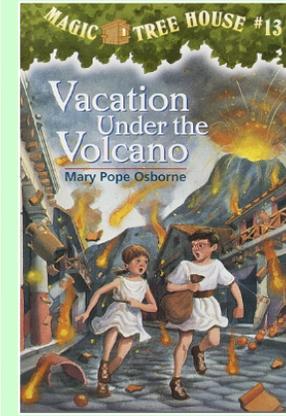
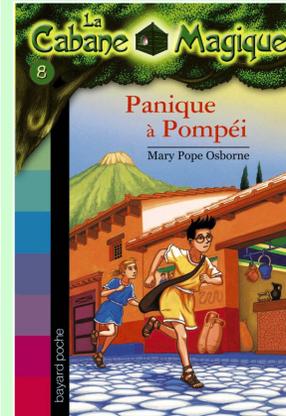
- **les langues** des élèves sont **maintenues séparées**;
- les élèves ayant des forces dans une langue sont rarement encouragés à **aider leurs pairs moins compétents** ;
- les **références interlinguistiques** sont **rares**, même si les élèves ouvrent des portes régulièrement;
- **les enseignants** d'anglais et de français **ne collaborent pas** autour de projets.

# MÉTHODOLOGIE : PROCÉDURE

## An 2 : le projet de lecture à haute voix bilingue

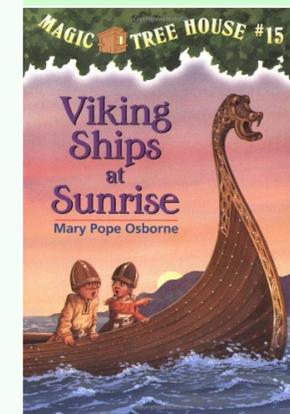
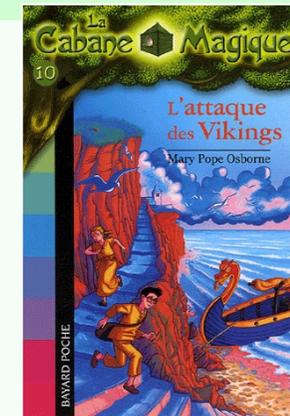
- Trois paires d'enseignants intervenant chacune sur le même groupe d'élèves au primaire
- Proportions similaires d'élèves dominants en français et d'élèves dominants en anglais (moitié-moitié, ou alors 1/3 en français, 1/3 en anglais et 1/3 bilingues-compétence identique)
- **Intervention de quatre mois** en classe d'anglais et en classe de français-immersion

# MÉTHODOLOGIE : PROCÉDURE



- Les objectifs du projet :
  - **Augmenter la conscience des enseignants à propos des ressources bilingues des élèves**
  - **Encourager les collaborations interlinguistiques chez les élèves**
  - **Promouvoir une collaboration entre enseignants au niveau du contenu du programme comme au niveau linguistique.**

Lecture de **trois livres** de la même collection (un chapitre dans une langue, le suivant dans une autre) : The Magic Tree House/**La cabane magique** (Osborne, 1998 et 2003)





# MÉTHODOLOGIE : PROCÉDURE COMMUNE D'INTERVENTION



Afin d'avoir une procédure commune et d'offrir aux élèves et aux enseignants des possibilités de connections interlinguistiques :

- **avant chaque lecture**, les enseignants devaient demander aux élèves de **résumer le contenu de la lecture précédente** (qui a eu lieu dans l'autre langue)
- **après chaque lecture**, ils devaient demander de **faire des prédictions sur le prochain chapitre**.



# RÉSULTATS DE L'ÉTUDE

A) LES ATTITUDES, B) AU NIVEAU DU CONTENU C) LINGUISTIQUE

# RÉSULTATS : ATTITUDE DES PARTICIPANTS

- Participation active, attentive et enthousiaste des élèves au projet de lecture bilingue
  1. Presque la totalité du groupe de 3<sup>ème</sup> année et plus de la moitié du groupe de 2<sup>ème</sup> année souhaitent **poursuivre la lecture individuellement de la série.**
  2. Certains élèves ont trouvé que cela **aidait les élèves en difficulté** : « Cause in French you could at least understand what's going to happen, but in English you would know what happened in French. »

## RÉSULTATS : ATTITUDE DES PARTICIPANTS

3. Les enseignants remarquent que le **haut niveau d'intérêt des élèves** était du en partie au fait que **la lecture bilingue rejoignait tous les élèves pour la compréhension des histoires, sans égard de leur langue dominante.**
4. Sceptiques au début quant à la capacité de leurs élèves à participer à un tel projet, les enseignants de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année (CP et CE1) ont été très surpris des résultats.

# RÉSULTATS : ATTITUDE DES PARTICIPANTS

4. (suite) L'enseignant de 1<sup>ère</sup> année (CP) trouvait le **vocabulaire difficile**, et pourtant les élèves ont embarqué et étaient intéressés. Celui de deuxième année trouvait qu'il n'y avait **pas assez d'images**, et qu'**aller de l'anglais au français** entraînerait probablement une difficulté pour que ses élèves suivent. « Mais ils n'ont vraiment pas eu de problème avec ça. Vraiment pas. »

## RÉSULTATS : *FOCUS ON CONTENT*

- Le choix des livres permettait de **travailler les disciplines**.
- Les élèves avaient souvent à apprendre à la fois un nouveau concept et de nouveaux mots. Malgré la surcharge cognitive que cela pouvait représenter au départ, les trois paires d'enseignants croient que cela a aidé les élèves à **renforcer leurs connaissances conceptuelles**.
- **L'intérêt des élèves pour les histoires** a pris le pas sur l'attention envers les langues dans lesquelles elles étaient lues.

## RÉSULTATS : *FOCUS ON LANGUAGE*

- Le fait de devoir se rappeler de l'histoire et de devoir faire des prédictions a créé pour les élèves des **occasions exceptionnelles de s'exprimer en général, et plus spécifiquement que le discours soit initié par les élèves.**

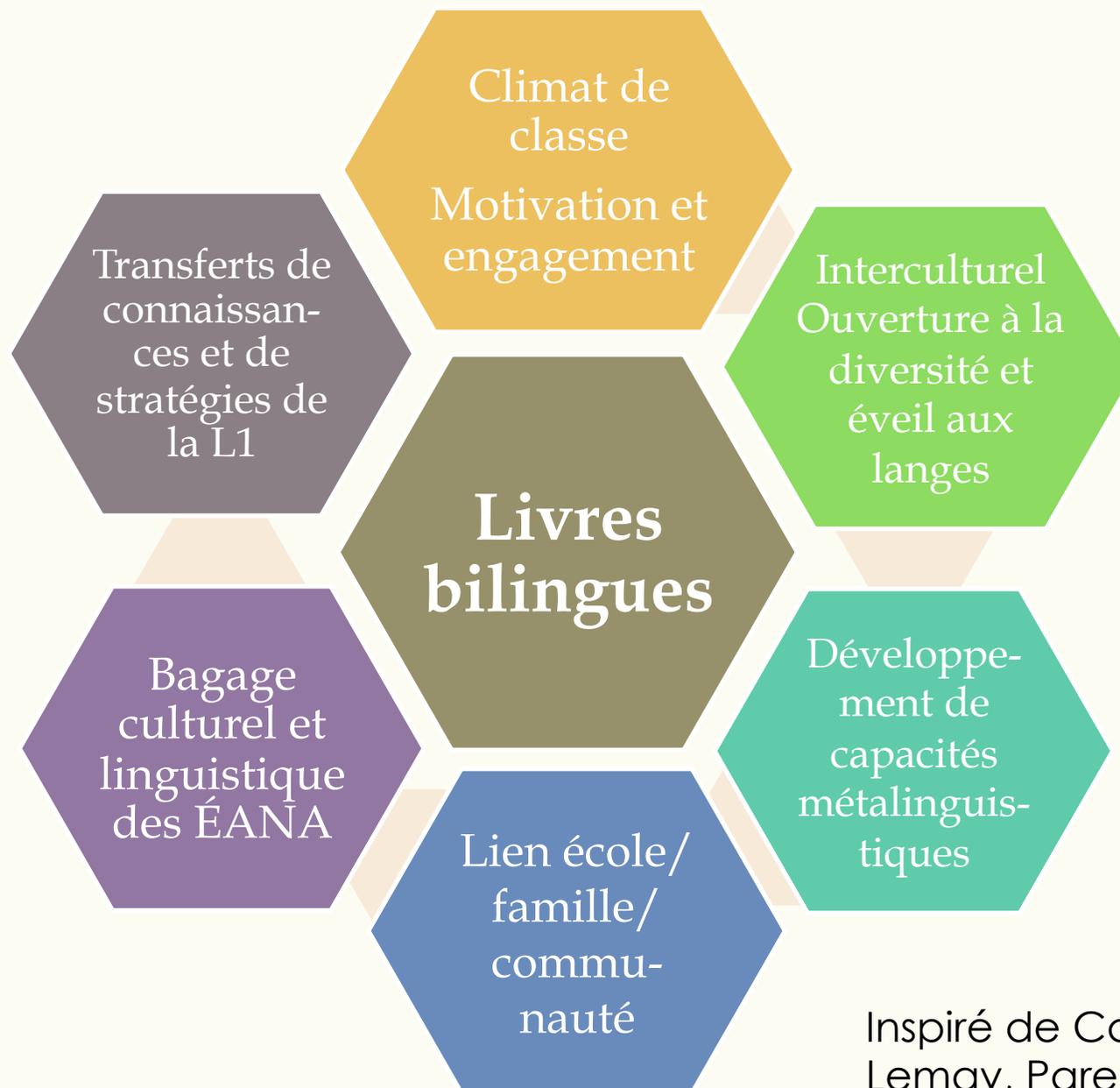
# RÉSULTATS : *FOCUS ON LANGUAGE*

- Dans l'une des classes (en anglais), les élèves de langue première française étaient **encouragés à participer à la séance de rappel de l'histoire en L1** (français). L'enseignante disait la séquence en anglais et l'élève répétait en anglais, parfois tout le groupe répétait.
- Non-seulement cette approche **réduit l'écart entre L1 et L2 pour certains élèves**, mais souvent elle bénéficie à tout le groupe pour **renforcer la connaissance d'un concept** (exemple du cadre solaire : lien solaire-soleil en français, reprise du mot en anglais « sundial » : solaire/sun).

# CONCLUSION

L'exploitation  
de livres  
bilingues  
permet

(en plus de tout  
ce qu'apporte la  
littérature  
jeunesse aux  
enfants !)



Inspiré de Caron,  
Lemay, Parent (2014)

# CONCLUSION

- Lire est essentiel et un facteur déterminant pour la réussite éducative des enfants, quel(le)s que soient les langues et les dialectes dans lequel(le)s on lit !
- Le monolinguisme est une exception, le plurilinguisme la norme !
- Les livres bilingues (albums, romans, *etc.*), ce sont des livres jeunesse aussi importants que les autres sur vos étagères / dans vos bibliothèques.
- Ils reflètent une réalité qui a cruellement besoin d'être reflétée pour favoriser le vivre ensemble.
- Exploiter les albums multilingues et les romans bilingues, c'est ~~possible~~ facile ! Il suffit d'un peu de créativité et de faire appel à nos experts (en herbe ou pas !).
- C'est l'occasion de faire participer les parents aux projets de lecture des livres. Ils peuvent aussi participer à la création de « sacs d'histoires » (versions écrite et audio en plusieurs langues des histoires, fabrication de jeux autour de l'album, *etc.*).

# 4. DES RESSOURCES

## De courts articles à lire...(on peut se les procurer en ligne)

- Combes, É. (à paraître). Mais où sont les langues dans les livres pour enfants ? chronique « littérature jeunesse et langue seconde ». Dans *Le pollen* (16). Été 2015.

LE POLLEN – revue numérique sur l’exploitation de la littérature jeunesse :

<http://diffusion-didactique.scedu.umontreal.ca/blogue/category/le-pollen/>

- Armand, F., Combes, É. et Gosselin-Lavoie, C. (À paraître). Exploiter la littérature jeunesse, adopter des approches plurilingues, utiliser des albums bilingues. Dans *Québec français* (175).

Québec Français : <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf01737/index.html>

- Combes, É. (2015). Explorer le site ÉLODiL pour s’outiller dans l’exploitation de la littérature jeunesse en milieu pluriethnique et plurilingue. Chronique « littérature jeunesse et langue seconde ». Dans *Le pollen* (15). Pp.134-140. Printemps 2015.

- **Une page facebook à suivre** : Les livres bilingues de Diloé

<https://www.facebook.com/livres.bilingues>



# OÙ SE PROCURER DES LIVRES BILINGUES?

- Maisons d'éditions
  - Zoom (collection P'tit Bili)
  - Harmattan (250 titres)
  - Didier Jeunesse (Les petits cousins, les contes bilingues et Comptines du monde)
  - Talents Hauts éditions
  - Éditions Migrilude
  - Éditions du Jasmin
  - Éditions du Soleil de minuit

# LES ÉDITIONS DU SOLEIL DE MINUIT : POUR DÉCOUVRIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DU QUÉBEC ET DU CANADA !

- Les *Éditions du Soleil de minuit* se spécialisent en littérature jeunesse et se donnent pour mandat de faire connaître **différentes facettes des communautés culturelles qui ont choisi de s'établir au Canada (incluant les peuples inuit et amérindiens)**. Les albums sont traduits simultanément dans une deuxième langue pertinente au texte (entre autres langues, on retrouve l'inuktitut, l'innu, l'italien, le chinois, le créole ou le français). Vous trouverez sur ce site plusieurs collections comme "Découvre le Québec" (livres bilingues pour en apprendre plus sur une région ou un sujet) ou encore "Les amis de chez nous" (livres qui racontent comment les enfants des communautés culturelles vivent, au Québec, les fêtes qui leur sont chères).
- <http://www.editions-soleildeminuit.com>

# OÙ SE PROCURER DES LIVRES BILINGUES? SUR L'INTERNET

## Les éditions Migrilude : pour trouver des imagiers plurilingues !

- Les éditions Migrilude se spécialisent dans des imagiers qui réunissent le français et les langues des migrants dans un même livre, afin de soutenir des activités d'éveil aux langues. Vous trouverez notamment sur le site un catalogue, un blog, des fiches à télécharger et une vidéo de présentation sur les imagiers plurilingues.
- [www.migrilude.com](http://www.migrilude.com)

# LE SITE CONTE-MOI LA FRANCOPHONIE : POUR ÉCOUTER DES CONTES BILINGUES !

- Conte-moi est un projet de collecte et de valorisation du patrimoine oral francophone. Sur ce site, vous pouvez écouter un conte parmi une centaine de contes enregistrés **en français et dans une langue locale**. Des conteurs de chacun des pays concernés ont prêté leurs voix à cette fin, et des enseignants de chaque pays ont proposé des fiches pédagogiques sur les contes sélectionnés.
- [www.conte-moi.net/conte-moi-francophonie](http://www.conte-moi.net/conte-moi-francophonie)

# LE SITE KIDILANGUES : POUR APPRENDRE LES LANGUES EN S'AMUSANT !

- L'association Kidilangues a pour objectif de favoriser l'épanouissement et l'enrichissement culturel des enfants de la maternelle à la fin du primaire en se focalisant sur deux aspects : l'éveil aux langues et le soutien aux apprentissages scolaires. Sur le site, vous pouvez, dans plusieurs langues, lire et écouter des histoires, écouter et chanter des comptines et jouer à des jeux. Allez écouter la vidéo de présentation et tester le site avant de vous abonner à cette ressource qui en vaut la peine !
- [www.kidilangues.fr](http://www.kidilangues.fr)

# LA E-LIBRAIRIE JEUNESSE ENFANTILINGUE : POUR ENFIN TROUVER DES LIVRES BILINGUES

- **Enfantilingue** est une librairie indépendante en ligne qui propose un catalogue ciblé pour la jeunesse et spécialisé dans les produits éditoriaux bilingues et multilingues (livres, logiciels, jeux, etc.). C'est aussi une association dont l'objectif est de favoriser l'acquisition des langues et la découverte des cultures.

Vous trouverez sur le site un catalogue comprenant, entre autres, des livres bilingues, audio, monolingues (versions originales) et des livres de littérature jeunesse en français. Vous y trouverez aussi des kamishibai bilingues ! ;)

[www.enfantilingue.eu](http://www.enfantilingue.eu)

# LA BIBLIOTHÈQUE NUMÉRIQUE INTERNATIONALE POUR ENFANTS : POUR LIRE EN LIGNE DANS PLUS DE 60 LANGUES !

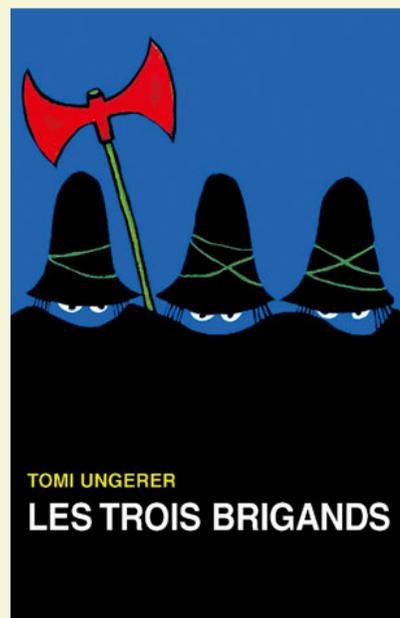
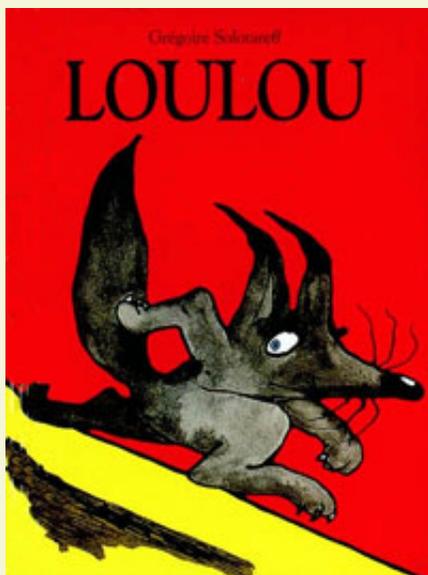
- Quand les familles déménagent du Kenya en Finlande ou de l'Algérie au Québec, les livres publiés dans leurs pays d'origine ou dans leurs langues premières doivent souvent être abandonnés. Le principe fondamental de la Fondation sans but lucratif "ICDL" (International Children's Digital Library) est que les enfants et leurs familles méritent d'avoir accès aux livres de leur culture autant qu'à la culture de la majorité, quel que soit l'endroit où ils vivent. Leur collection de livres numériques comprend maintenant **4642 livres** écrits en 61 langues.

<http://fr.childrenslibrary.org>

Également, le site **Des livres et des vidéos Multiculturels** :

- <http://multiculturalbooksandvideos.com/mcbv/list/option1/ProductListing?category=Categories->Books->Bilingual>

# TRADUCTIONS AUDIO ET ÉCRITES D'ALBUMS



<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums>

académie Strasbourg

Allez au contenu Aller au menu Aller à la recherche

## Casnav

Sites Outils Ressources pédagogiques Ressources éducatives Rechercher Ok

Casnav > Enfants allophones nouvellement arrivés > Ressources premier degré > Supports pour valoriser la langue d'origine > Traductions audio et écrites d'albums

### Traductions audio et écrites d'albums

**Bon appétit, Monsieur lapin !**

→ Ecouter en ligne la version polonaise

→ Télécharger les différentes versions audios

- bon appétit monsieur lapin allemand (mp3, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin arabe (mp3, 5 Mo)
- bon appétit monsieur lapin français (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin chinois (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin italien (m4a, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin polonais (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin russe (wav, 2 Mo)
- bon appétit monsieur lapin turc (mp3, 4 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites

- bon appétit monsieur lapin allemand (pdf, 14 Ko)
- bon appétit monsieur lapin en turc (pdf, 108 Ko)
- bon appétit monsieur Lapin en russe (pdf, 51 Ko)

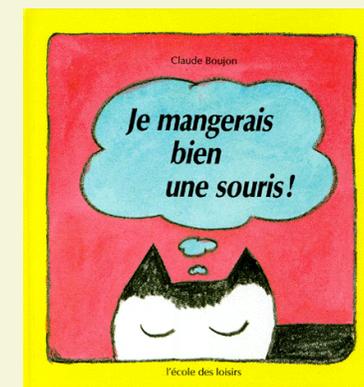
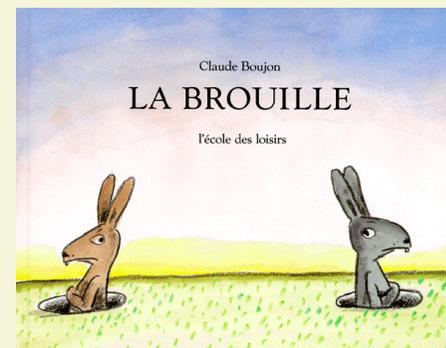
**Viens jouer avec moi, petite souris !**

→ Ecouter en ligne la version turque

→ Télécharger les différentes versions audios

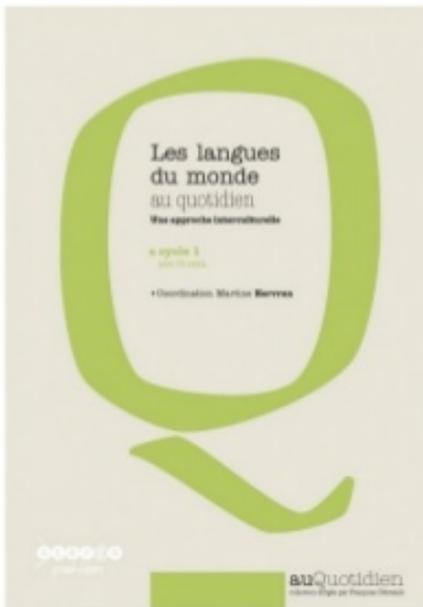
- viens jouer avec moi petite souris allemand (mp3, 3 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris français (mp3, 12 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris turc (mp3, 10 Mo)
- Viens jouer avec moi petite souris roumain (mp3, 1 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites



# LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN DE MARTINE KERVRAN

Collection « *Au quotidien* » *Nouveautés*

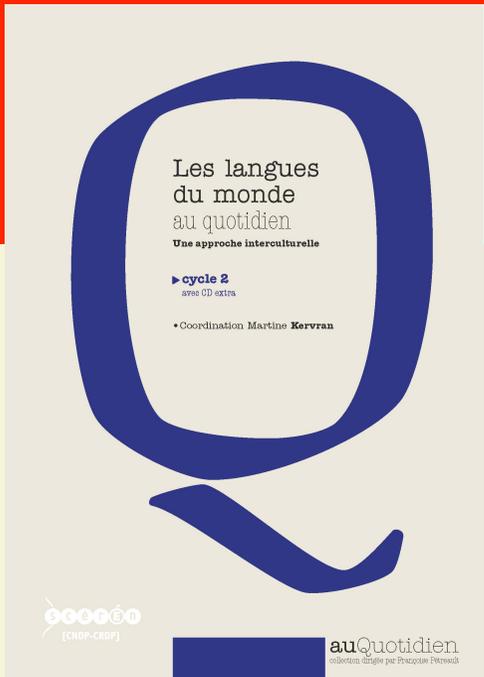


**Les langues du monde au quotidien » cycle 1 : une approche interculturelle**

7 modules contenant des activités testées et validées pour le cycle 1 afin de développer les compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves en valorisant les langues et cultures des élèves dont le français n'est pas la langue maternelle. Les séquences pédagogiques sont détaillées et complétées par des documents pour la classe et l'enseignant.

Le CD propose en complément des enregistrements pour l'écoute en classe, des fiches élèves...

# LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN : LE PETIT CHAPERON ROUGE



- **Objectifs** : découvrir un conte, sa morphologie, ses mots clés, identifier des régularités dans une langue.

- **Langues** : allemand, anglais, mandarin, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais.

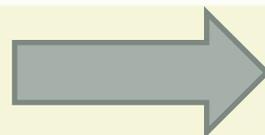
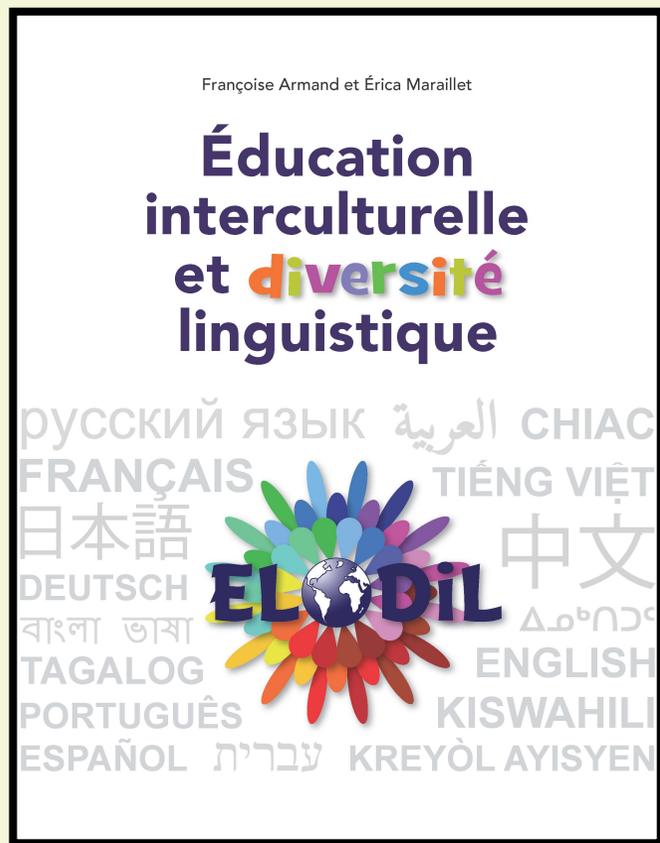


русский язык العربية CHIAC  
FRANÇAIS  
日本語  
DEUTSCH  
বাংলা ভাষা  
TAGALOG  
PORTUGUÊS  
ESPAÑOL עברית



Cf. La nouvelle chronique  
« Littérature jeunesse et  
langue seconde » dans la  
Revue numérique Le Pollen  
(printemps 2015) !

# S'APPUYER SUR LES RESSOURCES ÉLODIL



- Un guide d'activités d'Éveil aux langues pour :  
permettre tant aux élèves qu'aux enseignants du préscolaire et du primaire de s'initier, dans une perspective d'éducation interculturelle, à la diversité linguistique, que ce soit en général ou en lien avec différentes disciplines scolaires.

Françoise Armand et Érica Maraillet

# ABORDER « LE RAPPORT À L'AUTRE » DANS LA LITTÉRATURE JEUNESSE (À LA FOIS SEMBLABLE ET DIFFÉRENT)

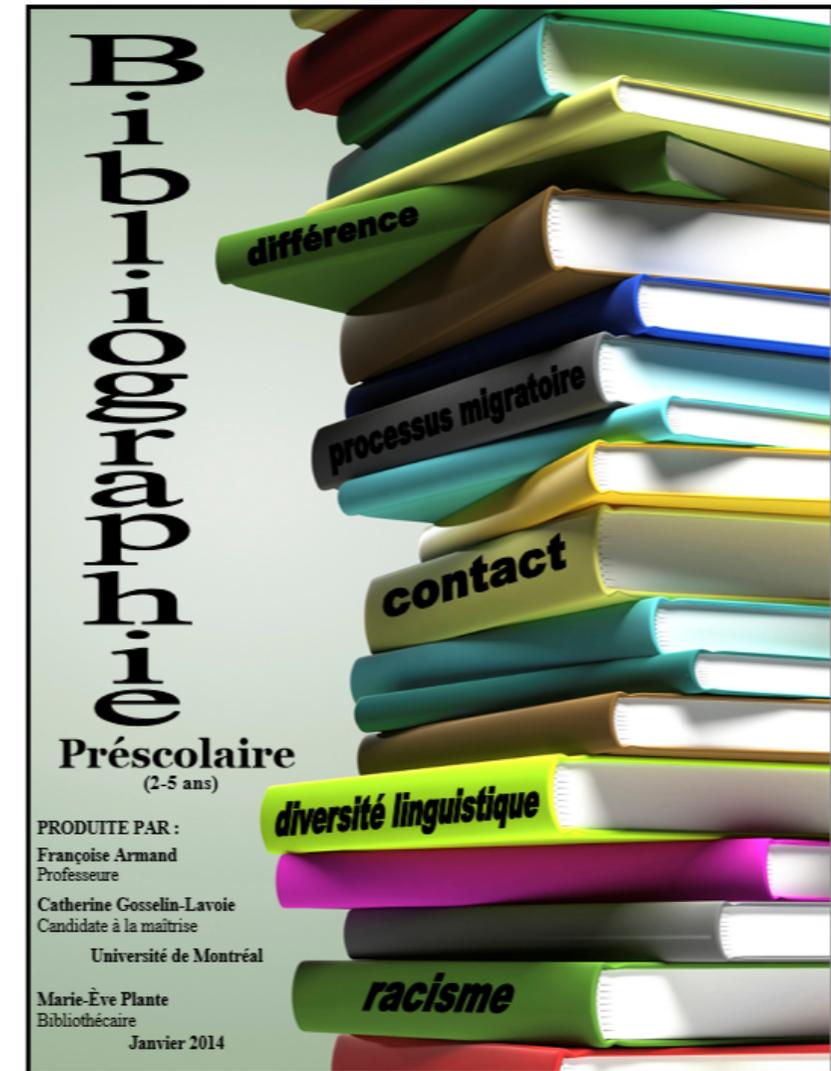
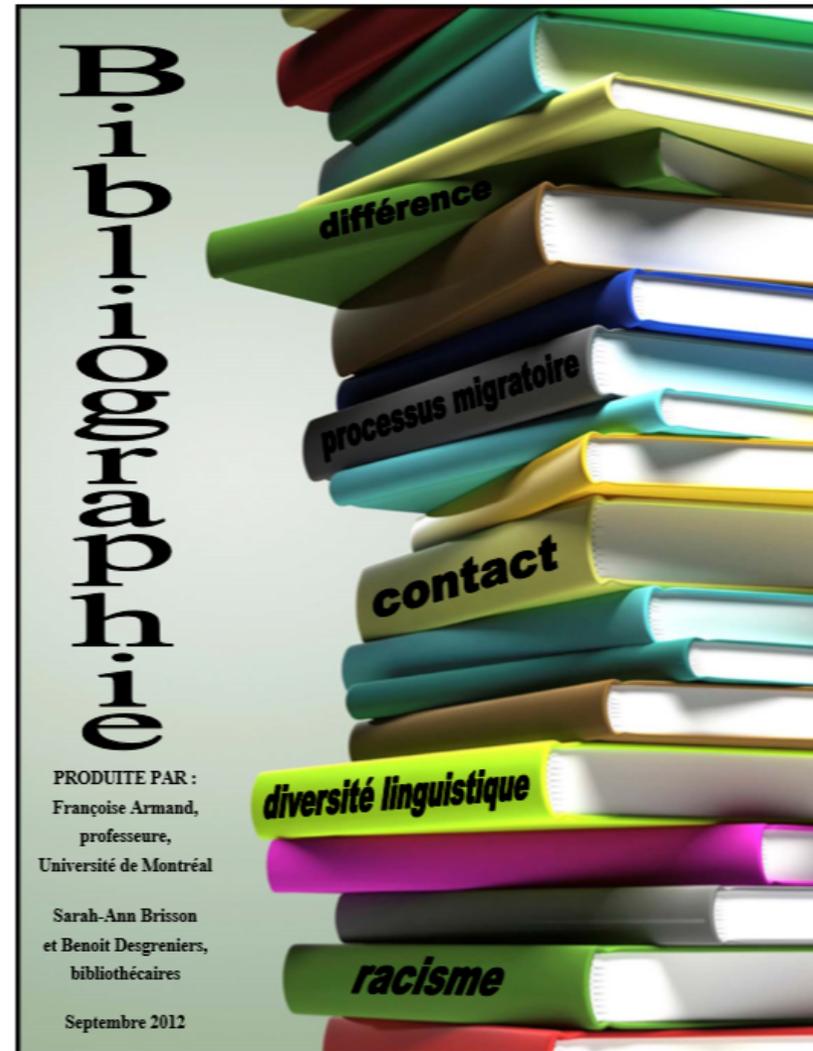
- « L'apprentissage d'un savoir-vivre ensemble en contexte de diversité culturelle, religieuse et linguistique nécessite, dans une perspective d'éducation inclusive, la mise en œuvre d'activités pédagogiques **engageantes, complexes et signifiantes** qui permettent le développement d'une **pensée critique et nuancée**. »
- « L'école, en favorisant les discussions sur ce thème, a la possibilité d'amener les enfants à développer des habiletés de décentration et d'empathie, ainsi que des capacités de raisonnement moral de plus haut niveau. »

(Armand, Pelletier, St-Hilaire et Gosselin-Lavoie, 2015, dans *Québec français*, #174)

# LES BIBLIOGRAPHIES LITTÉRATURE JEUNESSE D'ARMAND ET AL. (2012, 2014)

*2 bibliographies  
sélectives sur la  
diversité linguistique  
et culturelle, les  
processus migratoires,  
les différences, le  
racisme.*

MELS, Programme de  
formation du  
personnel enseignant.



Cette bibliographie est présentée sous forme de tableaux. Elle se divise tout d'abord en deux grands thèmes :

## **1-Diversité linguistique**

## **2- Parcours migratoires, contacts, différences et racisme**

Divers types de documents :

- Albums - Romans - Documentaires - Poésie, comptines et chansons - Bandes dessinées - Vidéo documentaire - Ressources documentaires pour les enseignants

Pour plusieurs titres sont proposés des liens vers des pistes d'exploitation pédagogique.

# ACCESSIBLE EN LIGNE À LA RUBRIQUE LITTÉRATURE JEUNESSE [www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

Université de Montréal | Elodil

Répertoire Facultés Bibliothèques Plan campus Mon UdeM

PRÉSENTATION GUIDES VIDÉOS LITTÉRATURE JEUNESSE ARTICLES ET DOCUMENTATION LIENS UTILES

ELODIL

ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

- > Bibliographie Littérature Jeunesse Diversité
- > Fiches d'exploitation de la littérature jeunesse

Tiếng Việt  
اللغة العربية  
中文  
العربية  
KISWAHILI  
РУССКИЙ ЯЗЫК  
FRANÇAIS

Dernière publication

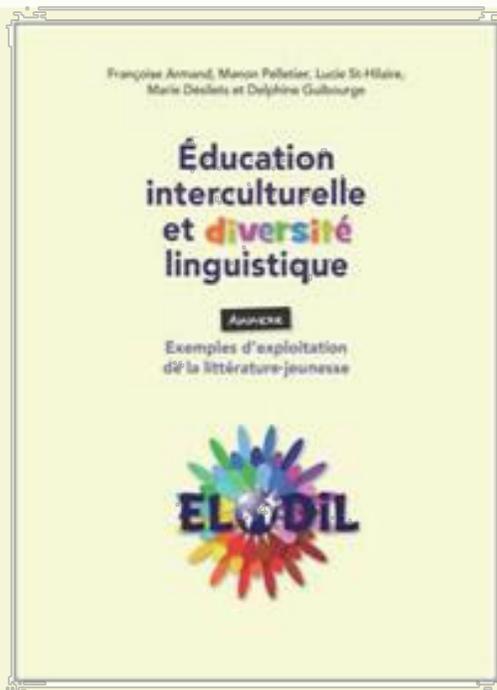
Françoise Armand et Érica Marallet

**Éducation interculturelle et diversité linguistique**

FRANÇAIS 日本語 DEUTSCH বাংলা ভাষা TAGALOG PORTUGUÊS ESPAÑOL עברית CHIAO

www.elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/bibliographie-litterature-jeunesse-diversite/

**POUR SOUTENIR VOS DÉMARCHES AVEC LA LITTÉRATURE JEUNESSE :  
DES EXEMPLES DE FICHES ACCESSIBLES EN LIGNE (RUBRIQUE  
LITTÉRATURE JEUNESSE) [WWW.ELODIL.UMONTREAL.CA](http://WWW.ELODIL.UMONTREAL.CA)**



L'annexe de l'ouvrage ÉLODiL :  
*des exemples d'exploitation de la  
littérature jeunesse*, pour le préscolaire et  
primaire – présente des façons d'utiliser  
sept livres issus de la bibliographie  
« Diversité ».

**Éducation interculturelle  
et diversité linguistique. Annexe**

Françoise Armand, Manon Pelletier,  
Lucie St-Hilaire, Marie Désilets et Delphine Guibourge

# ANNEXE DE L'OUVRAGE ÉLODIL : EXEMPLES D'EXPLOITATION DE LA LITTÉRATURE JEUNESSE

- En lien direct avec le Programme de formation de l'école québécoise et la progression des apprentissages, les propositions d'exploitation présentées dans cette annexe visent l'acquisition de compétences en communication orale et en lecture.
- Elles s'inspirent de l'approche proposée par les bibliothèques de Montréal et par une école montréalaise pour tous (MELS) pour **les livres de la collection Coup de poing.**

# Table des matières

Introduction.....	2
<b>Activités de modelage</b>	<b>3</b>
en lien avec le Programme de formation (préscolaire et primaire) et la Progression des apprentissages du MELS	
1. Parler à tour de rôle.....	4
2. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre <i>Qui a peur?</i> (justifier son hypothèse).....	6
3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse).....	9
4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat.....	10
5. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide du livre <i>Nuit d'Halloween</i> (justifier son hypothèse).....	11
6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit.....	13
<b>Exemples de fiches d'exploitation</b>	<b>15</b>
<b>Quatre petits coins de rien du tout</b> .....	<b>16</b>
Texte: Jérôme Ruillier Illustrations: Jérôme Ruillier Rue du monde, 2006	
<b>Le magasin de mon père</b> .....	<b>20</b>
Texte: Satomi Ichikawa Illustrations: Satomi Ichikawa L'école des loisirs, 2007	
<b>Karim le kaki</b> .....	<b>25</b>
Texte: Katia Canciani Illustrations: Christine Battuz Bayard Canada, 2010	
<b>Raphaël ne parle pas français</b> .....	<b>32</b>
Texte: Clara Le Picard Illustrations: Julie Baschet Albin Michel Jeunesse, 2001	
<b>L'œuf du coq</b> .....	<b>38</b>
Texte: Hubert Ben Kemoun Illustrations: Bruno Heitz Casterman, 2005	
<b>Moi Dieu Merci qui vis ici</b> .....	<b>43</b>
Texte: Thierry Lenain Illustrations: Olivier Balez Albin Michel Jeunesse, 2008	
<b>L'île, une histoire de tous les jours</b> .....	<b>50</b>
Texte: Armin Greder Illustrations: Armin Greder La compagnie Créative, 2005	



Toujours sur le site, des vidéos qui illustrent la mise en place, en classe, de ces fiches d'activités

Université de Montréal | Élodil

Répertoire Facultés Bibliothèques Plan campus Mon UdeM

PRÉSENTATION GUIDES VIDÉOS LITTÉRATURE JEUNESSE ARTICLES ET DOCUMENTATION LIENS UTILES

**ÉLODIL**  
ENSEIGNER EN MILIEU PLURIELLETHNIQUE ET PLURILINGUE

**Projet Trésors de famille et écriture**

**Thématique :** écriture  
**Réalisation :** Guergana Boyadjieva et Maria Petreus, avec le soutien de Françoise Armand

**Quatre petits coins de rien du tout**

**Thématique :** Oral et littérature jeunesse  
**Réalisation :** Valérie Côté et Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand

**Le magasin de mon père**

**Thématique :** Oral et littérature jeunesse  
**Réalisation :** Mélissa Thibault et David Larochele, avec le soutien de Françoise Armand

**Karim le kaki**

**Thématique :** Oral et littérature jeunesse  
**Réalisation :** Nicole Caudrelier et Marie-Claude Godin, avec le soutien de Françoise Armand

**L'œuf du coq**

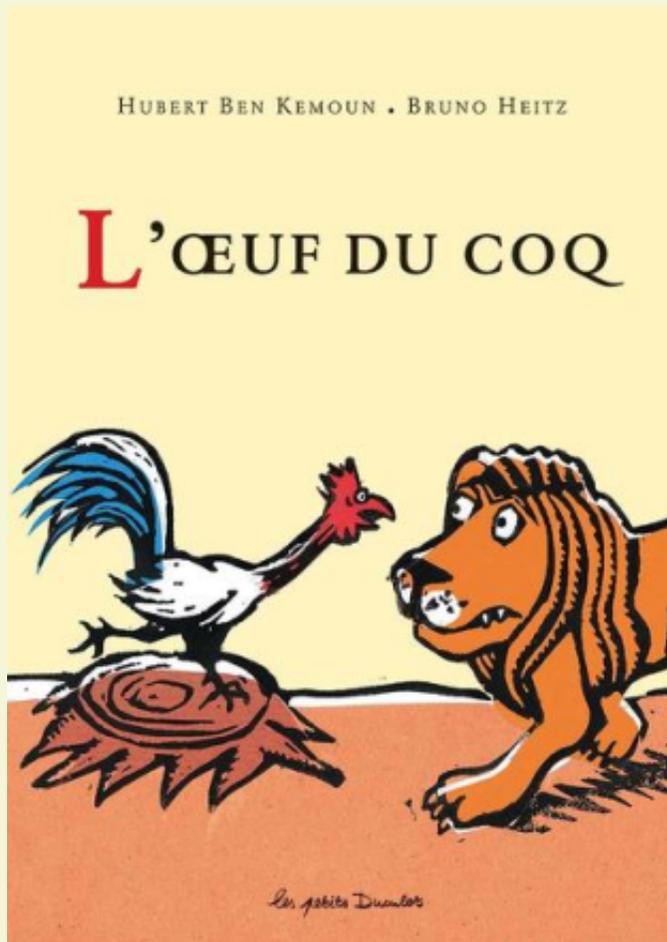
**Thématique :** Oral et littérature jeunesse  
**Réalisation :** Raymond Nolin et Émilie Guestier, avec le soutien de Françoise Armand

**L'île**

**Thématique :** Oral et littérature jeunesse  
**Réalisation :** Marie-France Lassonde et Nancy Félix, avec le soutien de Françoise Armand

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE

(fiche d'exploitation et vidéo sur le site)



Thématique  
Diversité linguistique (Albums)

## *L' œuf du coq*

Hubert Ben Kemoun

Illustrations : Bruno Heitz

Casterman, 2005

2

3



# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE (fiche d'exploitation et vidéo sur le site)



## Karim le kaki

Texte : Katia Canciani

Illustrations : Christine Battuz

Bayard Canada, 2010

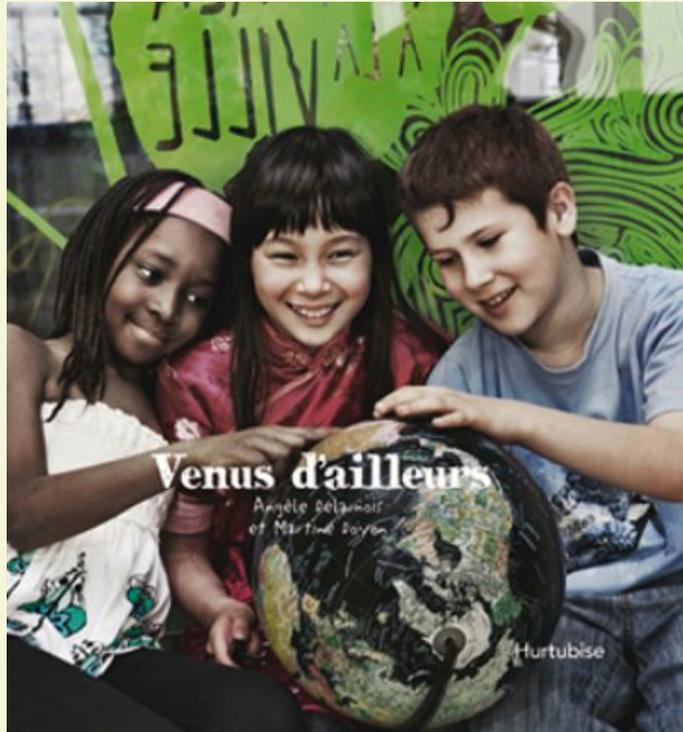
P

1

Thématique  
Processus migratoire, contact, différence et racisme  
(Albums)

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE

(particulièrement utile pour les milieux homogènes)



## Venus d'ailleurs

Texte : Angèle Delaunois

Photographies : Martine Doyon

Hurtubise, 2009

P

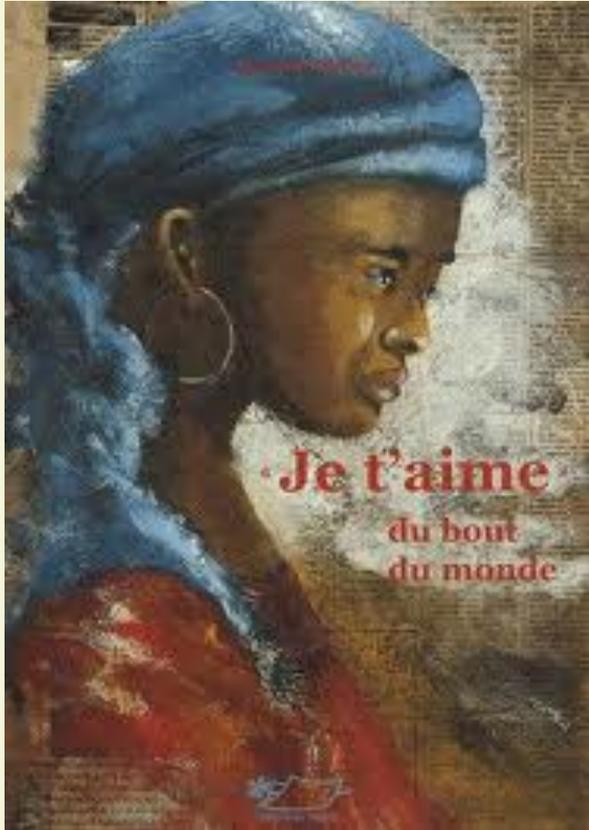
1

2

Thématique

Processus migratoire, contact, différence et racisme (Documentaires)

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE (PLURILINGUE)



Je t'aime du bout du monde  
Servane Havette  
Éditions du jasmin, 2008

1

2

Thématique  
Diversité linguistique (Documentaires)

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE

(livre bilingue introduisant des mots/phrases dans un texte en français)



## MON MIEL, MA DOUCEUR

Texte : Michel Piquemal

Illustrations : Élodie Nouhen

Didier Jeunesse, 2004

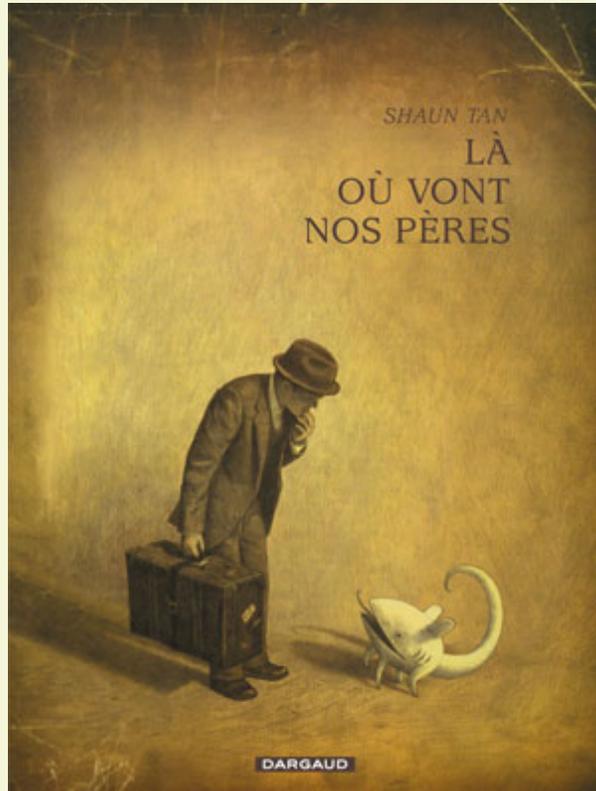
2

3

Thématique  
Diversité linguistique (Albums)

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE

Idée : créer un album bilingue à partir d'un album sans texte !



Thématique  
Processus migratoire, contact, différence  
et racisme (Bande dessinée)

## Là où vont nos pères

Shaun Tan

Illustrations : Shaun Tan

Dargaud, 2007

2

3

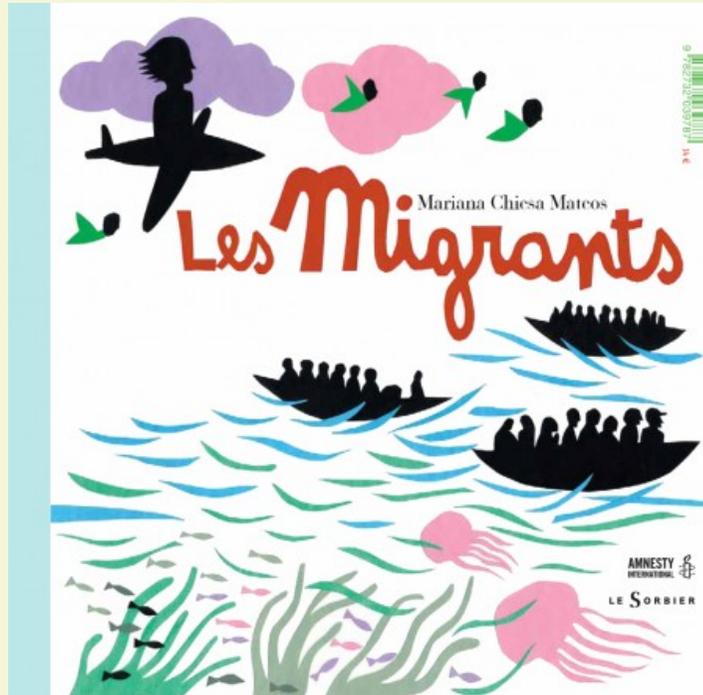
S

Pour avoir une fiche pédagogique en ligne :

[http://www.bdtheque.com/main.php?  
bdid=5993&action=4](http://www.bdtheque.com/main.php?bdid=5993&action=4)

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE

Idée : créer un album bilingue à partir d'un album sans texte !



## Les migrants

Mariana Chiesa Mateos

Illustrations : idem

Le Sorbier, 2010

1

2

3

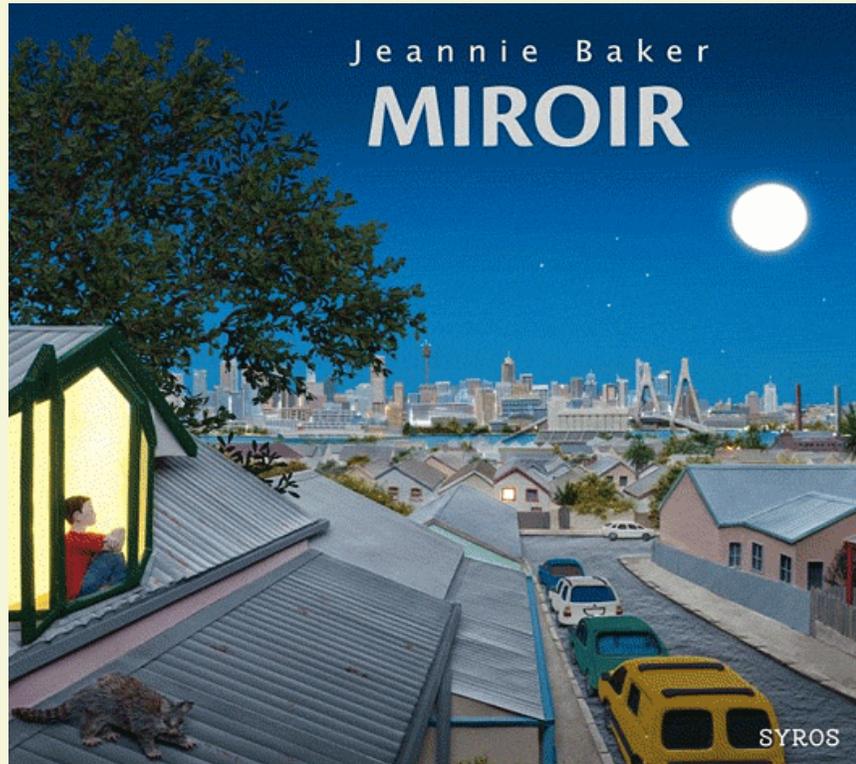
Thématique

Processus migratoire, contact, différence et racisme

(Albums)

# LIVRE DE LA BIBLIOGRAPHIE

Idée : créer un album bilingue à partir d'un album sans texte !



## Miroir

Jeanie Baker

Illustrations : Jeanie Baker

Syros, 2011

1

2

3

Thématique

Processus migratoire, contact, différence et racisme

(Albums)



MERCI !

[elodie.combes@umontreal.ca](mailto:elodie.combes@umontreal.ca)